

Ndâynjara jî nî nene taṅ



Ndâynjara jî nî nene taṅ



Association SIL
BP 4214
N'Djaména, Tchad
2014

Langue: massalit, parlée dans la préfecture d'Assounga à l'est du Tchad, et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental.

Titre en français: La vendeuse du lait

Genre: Conte, Lecture facile

Traduction d'un ouvrage paru en arabe du Tchad sous le titre "Siidt al-Laban" (2006) réalisé par l'équipe de la langue arabe du Tchad, publié par Association SIL.

Nukkurna gi (*Conte raconté par*): Mahamat Saleh Khazali
Suran̄ nena gi (*Illustrations par*): Banda Koussedi Richard

Kanaa norgoloŋiŋa wî (*Traducteurs/Rédacteurs*):
Juma Ibrahim Harun, Nuradin Ahmat Abdalla, Ishak Kamis
Mahamat, Gamaraddin Mahamat Harun, Matar Mahamat
Sileman, Eunice Kua

© 2014 Association SIL, B.P. 4214, N'Djaména, Tchad

1ère édition: 200 exemplaires

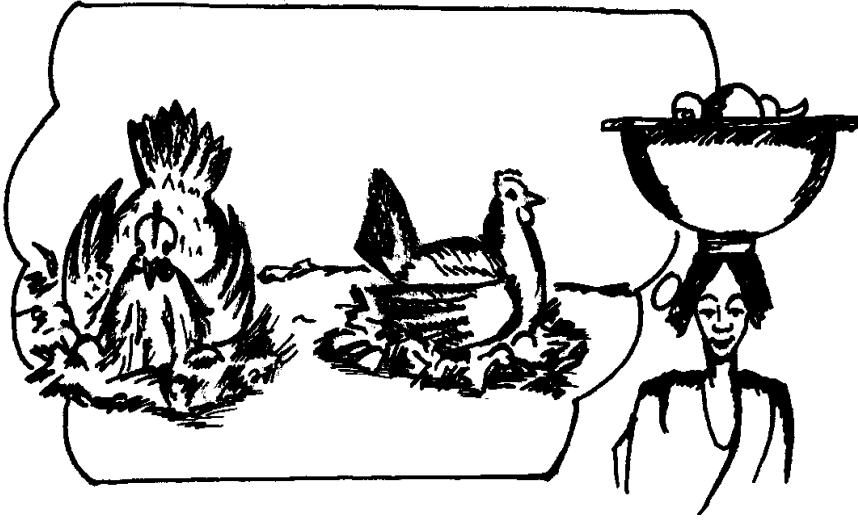
*Financement (Funded by): SIL Australia via World Relief
Australia*



Lêle tu, mûco fârig molo jî
nûnju toronni kul kayin...



...kûri mbo kûre, ngo tire:
“Ama jî wî aronan, kokor
aronteye.”



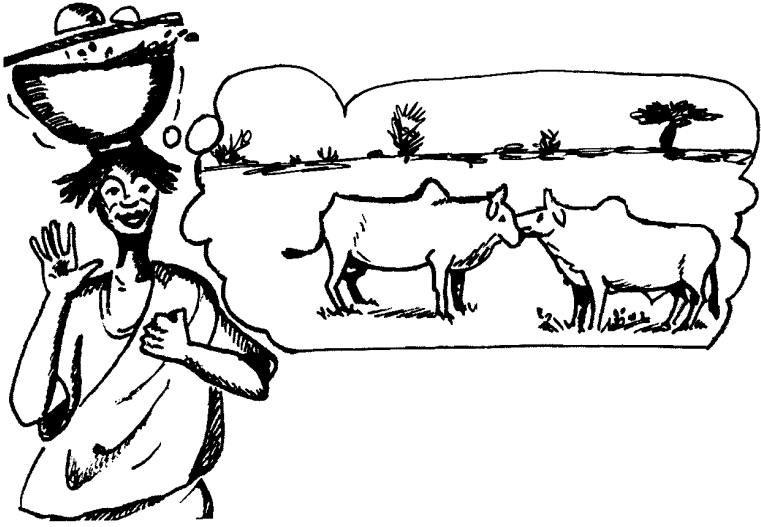
“Kokor aronin, kimiņ
enteye.”



“Kimiņ enin, kâddusar
û-ken, ndîņ aronteye.”



“Ndîŋ aronan, do aronteye.
Do aronin, kimo
tuŋanteye.”



“Kima du da ta mbo gê kû
lâmu! lâmu! lâmu!
tisariteye.”



Kûri mbo in tiri-kunuŋ,
ti koy nîŋan lâmin, lâmin,
lâmin....



...tena-kunuŋ, kurtu kûjom
tûnja gi fâsiŋ râmin jî
tuduna.



Tuduna-gim, away rînaᅇ le
înim tâlandira.

Kanaa ti tûrana wî kooy
âgurim de waka!

La vendeuse du lait

Page 3: Un jour une femme venait de la brousse pour vendre son lait.

Page 4: Elle se disait: Quand je suis arrivée dans la ville et que j'ai vendu mon lait, j'achèterai des poules.

Page 5: Et quand je les aurai achetés, elles vont pondre.

Page 6: Et quand elles auront pondu, les oeufs écloreont. Et quand ils auront éclos, les poussins grandiront. Et quand ils auront grandi, je les vendrai.

Page 7: Et quand je les aurai vendus, j'achèterai une vache. Et quand j'aurai acheté la vache, elle mettra bas un veau.

Page 8: Et quand le veau sera un peu plus grand il jouera avec sa mère. Il va sautiller, sautiller, sautiller.

Page 9: En ce moment là, elle soulevait aussi ses jambes et commença à sautiller. Elle sautillait, sautillait, sautillait...

Page 10: Et elle finit par renverser son lait par terre.

Page 11: Eh bien, elle est rentrée dans son village chez elle. Tous ses rêves se sont envolés en l'air.